



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Tr—Fr. Çeviri Çalışmaları II	MTF2152	3	4	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Hülya Yılmaz
---------------------	--------------

Dersi Veren(ler)	Hülya Yılmaz
------------------	--------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Her tür yazınsal metinler (düz yazı, şiir, şarkı sözü, karikatür, v.s. tür metinler) üzerinde çeviri çalışmaları gerçekleştirme becerileri kazandırmak.
--------------	---

Dersin İçeriği	Yazınsal metin çevirisinin aşamalarını betimlemek ve bu aşamalarda çevrilecek metnin türüne göre çeviri etkinliğinde izlenecek yol ve yöntemleri uygulamalar üzerinden öğrenciye kazandırmak.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenci çeviri eylemine geçmeden önce metin çözümlemesini yapar.(PRG- 3, 4)
2	Öğrenci, çevrilecek metnin Türkçe terimcesini oluşturur.(PRG- 3)
3	Öğrenci, oluşturulan Türkçe terimcenin konuya ilişkin Fransızca karşılıklarını bulur.(PRG- 3)
4	Öğrenci, oluşturulan Fransızca terimceyle metnin çevirisini gerçekleştirir.(PRG- 2, 9)
5	Öğrenci, çeviri ediminin ardından çeviriyi yeniden gözden geçirir ve düzeltmeleri yapar.(PRG- 4, 12)

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Öğrenim Sözleşmesi ve Ders Tanıtım Sunumu	Kaynak kitap
2	Yazınsal metin türleri ve metin seçme	Kaynak metin
3	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
4	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
5	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
6	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
7	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
8	Vize	
9	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin

10	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
11	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
12	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
13	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
14	Öğrenci çeviri sunumu ve sınıfta düzeltme	Kaynak metin
15	Güncel haber içeren basın metinleri	Kaynak metin

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	1	10
Sunum/Jüri		
Projeler	1	10
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		80
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		120

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	1	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			108

Toplam İşyüğü / 30(s)	3.60
AKTS Kredisi	4

Diđer Notlar	Yok
--------------	-----